

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 63
第 63 号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

July 2022
2022 年 7 月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship & Deals

日印財務大臣会合開催、マクロ経済情勢や投資環境について意見交換。 Japan & India hold Finance Dialogue to exchange views on macro-economic situations & investment environment

日本とインドは、ニューデリーで、両国のマクロ経済状況、金融システム、金融デジタル化、投資環境についての意見交換を行うため、財務対話を開催しました。神田真人財務国際担当副大臣とアジャイ・セス 財務省経済局長が、日本側とインド側を代表し、今回が初めての日印財務対話に臨みました。近年、日印関係の重要性が増して来ており、副大臣・長官レベルに格上げされた対話が行われました。

Japan & India held Finance Dialogue in New Delhi to exchange views on macro-economic situation, financial system, financial digitalization and investment environment in both the countries. Mr. Masato Kanda, Vice Minister of Finance for International Affairs of Japan & Mr. Ajay Seth, Secretary of Department of Economic Affairs in the Ministry of Finance led their sides in this first Japan-India Finance Dialogue. In view of the growing importance of Japan-India relations in recent years, the dialogue was upgraded to the level of Vice Minister & Secretary.

又、民間金融機関を含む対話会合参加者は、対インド投資の更なる拡大に向け、様々な金融規制問題について議論しました。日本側からは、財務省、金融庁、金融機関代表者が参加しました。インド側からは、財務省、インド準備銀行、インド保険監督開発庁、インド証券取引所、金融機関の代表者が参加しました。参加者は、来年のG20とG7サミットの議長国として、双方が引き続き緊密に協力して行く旨を確認をしました。

The participants, including private financial institutions, also discussed various financial regulation issues towards further expansion of investment in India. The Japanese delegation included the representatives from Ministry of Finance, Financial Services Agency and financial institutions. From Indian side, the representatives from Ministry of Finance, Reserve Bank of India, Insurance Regulatory and Development Authority of India, Securities and Exchange Board of India, and financial institutions participated in the discussion. The participants confirmed that both sides will continue to work closely together as they hold presidency of G20 and G7 summits next year.

双方は、金融協力の一層の推進と二国間関係強化に向けた議論を継続、次回のダイアログ（対話）を東京で開催する事を検討すると合意しました。

Both sides agreed to continue discussions for further promoting financial cooperation and strengthening bilateral relations and agreed to explore holding the next round of the Dialogue in Tokyo.

「スキル・インド（プロジェクト）」は、技能実習生制度（TITP）を利用し 100 名のインド人実習生を日本へ派遣。

‘Skill India’ sends 100 Indian interns to Japan under its Technical Intern Training Program (TITP)

インドの国家レベル・キャンペーンである「スキル・インド」は技能実習生プログラム（TITP）を利用して、日本が外国人に対する渡航制限を緩和した事を受け、100 名以上の学生グループを日本に派遣しました。TITP は、日本が開始したプログラムで、海外からの実習生を受け入れて実地研修を行うものです。

India’s National level Campaign ‘Skill India’ through its Technical Intern Training Program (TITP) has sent a group of more than 100 students to Japan, as Japan relaxed travel restrictions for foreigners. TITP, a programme launched by Japan, accepts overseas interns to get on-the-job training.

インドと日本は、技術、技能、知識の移転を通して、国際協力を促進する覚書に調印しました。100 名のインターン生の内、4 割が女性です。インターン生は、製造業、医療、建設、繊維、農業、食品製造などの卓れ他な分野の日本の大手企業でスキルを磨く機会を得る事になります。プログラムでは、毎月平均 10~14 万ルピーの給与が支給される予定です。

India and Japan had signed a Memorandum of Understanding (MoU) for promoting international cooperation through the transfer of skills, techniques and knowledge. Amongst 100 interns, 40% are women. The candidates will get the opportunity to hone their skills with leading Japanese organizations in prominent sectors like manufacturing, healthcare, construction, textile, agriculture and food manufacturing. Under the programme, they will draw an average monthly stipend of Rs 1–1.4 lakh.

インドにおける TITP 運営は、技能開発起業家省（Ministry of Skill Development & Entrepreneurship）の支援のもと、国家技能開発公社（NSDC）が中心となって行っています。NSDC は、インド国内の 35 の派遣団体を事前選定しており、プログラムに弾みをつけるため、より多くの相応しい団体をリストに取り入れる様取りを組んでいます。派遣団体は、日本語、文化、ビジネス・マナーを学ぶために、候補者の意識向上、動員、オリエンテーション、トレーニングを行うと同時に、候補者の日本での滞在を支援する役割を担っています。

The National Skill Development Corporation (NSDC) is the nodal agency for managing TITP in India, working under the aegis of Ministry of Skill Development & Entrepreneurship. NSDC has empanelled 35 sending organizations in India and is working towards empanelling more deserving organizations, to give impetus to the program. These sending organizations are tasked with awareness creation, mobilization, orientation and training of candidates to learn Japanese language, culture, business etiquettes and also support candidates’ stay in Japan.

NSDC の COO 兼 CEO である Ved Mani Tiwari 氏は、TITP について、「グローバリゼーションと技術革新は、世界中でスキルを持った人材需要を加速させている。企業は優秀な労働者の需要を満たすのに苦労しており、インドはこの需要に応えるため、若者に新時代のスキルを身につけさせ、インドを世界の『スキルの首都』とするための努力を急いで行っている。私たちは、若い労働力の人口ボーナスを享受し、彼らに需要のある職業訓練を提供する事で、『雇用準備（体制）の整った』インドを作るために努力している。若い学生（職業訓練生）たちは、インドの才能の大使として、より良い将来のために技能訓練を受ける様、他の人々を鼓舞する立場になると信じている」と述べました。

Speaking about TITP, Mr. Ved Mani Tiwari, COO & Officiating CEO, NSDC said "Globalization and technological transformation have accelerated the demand for skilled personnel around the world. Businesses are struggling to meet the demand for talented workers, prompting India to expedite its efforts to make India the 'Skill Capital' of the world by equipping youth with new-age skills to meet this demand. We are striving to create an 'employment ready' India by reaping the demographic dividend of the young labour force and equipping them with in-demand job training. We believe that these young students will act as ambassadors for Indian talent and will inspire others to take up skill training for better prospects."

インド最大の眼鏡小売店「Lenskart」、日本の直販ブランド「Owndays、和名 オンデーズ」の経営権を取得。

‘Lenskart’ India’s largest eyewear retailer has acquired a controlling stake in Japanese direct-to-consumer brand ‘Owndays’

インド最大の眼鏡小売業者 Lenskart 社は、東京に拠点を置くブランド Owndays の株式を L Catterton Asia 社と三井物産から購入合意。この買収により、日本企業は約 4 億ドルの価値を持つ事になります。買収完了後、Owndays はプレミアム・セグメントをターゲットとする独立したブランドとして存続し、Lenskart は中間、及び、大衆市場セグメントに焦点を当てる事になると、両社は述べています。買収により、レンズカートはシンガポール、タイ、台湾、フィリピン、インドネシア、マレーシア、日本を含む東アジアと東南アジアの 13 の市場でプレゼンスを拡大する事が出来ます。

India’s largest eyewear retailer Lenskart agreed to buy Tokyo-based brand Owndays’ shares from L Catterton Asia and Mitsui and Co, the Indian company said in a statement. The deal values the Japanese company at about \$400 million. On completion of the purchase, Owndays will continue as a separate brand, targeting the premium segment, while Lenskart will focus on the middle and mass-market segments, the companies said. The acquisition will help Lenskart expand its presence in 13 East Asian and Southeast Asian markets, including Singapore, Thailand, Taiwan, the Philippines, Indonesia, Malaysia and Japan.

2021 年に約 800 万本の眼鏡を販売するとした Lenskart は、中東への進出も計画しています。Peyush Bansal 氏、Amit Chaudhary 氏、Neha Bansal 氏、Sumeet Kapahi 氏によって 2008 年に設立された Lenskart 社は、眼鏡の組み立て、流通、供給にも携わっています。「アイウェアの購入方法は急速に変化しています」と、Lenskart 社共同設立者、兼、グループ最高経営責任者である Bansal 氏は述べ、次の様に続けました。「今の時代、顧客は素晴らしい製品、素晴らしい価格、そして楽しい体験を常に求めています」

Lenskart, which claims to have sold about 8 million pairs of eyewear in the year 2021, also plans to expand into the Middle East. Founded in the year 2008 by Mr. Peyush Bansal, Mr. Amit Chaudhary, Ms. Neha Bansal and Mr. Sumeet Kapahi, Lenskart is also engaged in the assembly, distribution and supply of eyewear. "The way people buy eyewear is changing rapidly. In today's age, the customer wants great products, great prices and delightful experiences all the time," said Mr. Bansal, co-founder and group chief executive officer at Lenskart.

Owndays の共同創業者である田中修治氏と海山丈氏は、引き続き株主として経営陣を率いています。日本側企業共同創業者である田中氏は、「デジタル・トランスフォーメーションは、パンデミック後の事業環境における我々の次の成長への鍵であると信じており、情報技術分野で深い専門知識と知的資本を持つレンズカートと提携する事に喜びを感じています」と述べました。

Owndays co-founders, Mr. Shuji Tanaka and Mr. Take Umiyama, will continue to be shareholders and lead the management team. "I believe digital transformation is the key to our next phase of growth in the post-pandemic operating environment and I am excited to partner with Lenskart, which has deep expertise and intellectual capital in the information technology field," said Mr. Tanaka, co-founder of the Japanese firm.

2022年4月、Lenskart社は新たな投資家Alpha Wave Ventures社から1億ドルの投資を確保しました。昨年5月、Lenskart社はプライベート・エクイティ企業KKR and Co.が主導して9500万ドルの資金調達を実施しました。ソフトバンク・ビジョン・ファンドからも2億7500万ドルを調達、2019年12月に、10億ドル以上の価値を持つスタートアップに転身しました。

In April 2022, Lenskart secured \$100 million in investments from new investor Alpha Wave Ventures. In May last year, Lenskart raised \$95 million in funding led by private equity firm KKR and Co. It turned as a startup valued at more than a billion dollars, in December 2019 after raising \$275 million from SoftBank Vision Fund.

最近、Lenskart社は、Nykaa、Myntra、Tata Cliqなどのeコマース・プラットフォームで製品を提供、オンライン・プレゼンスを拡大すると発表しました。オンライン販売とは別に、同社は1,000以上のフランチャイズ店舗を持ち、2023年度迄に全国で400店舗の開店を目指しています。2021年6月、レンズカートはアイケア新興企業向けに2000万ドル（14.8億ルピー）の資金を持つビジョン・ファンドを設立、成長するインドのヘルスケア産業のニッチ・セグメント開拓を狙っています。同社はビジョン・ファンドを通して、選出された各新興企業に最大200万ドルを投資する予定です。

Recently, Lenskart announced the expansion of its online presence by offering its products on Nykaa, Myntra, Tata Cliq and other e-commerce platforms. Apart from online sales, the company also has more than 1,000 franchise stores and by the fiscal year 2023, it is looking to open 400 outlets across the country. In June 2021, Lenskart set up a vision fund with a corpus of \$20 million (Rs 148 crore) for eyecare startups as it looks to tap into a niche segment in India's growing healthcare industry. The company plans to invest up to \$2 million in each of the selected startups through its vision fund.

インド Tata Motors 社、日本のルネサス・エレクトロニクス社とチップ・ソリューション開発で提携。

India's Tata Motors partners with Japan's Renesas Electronics Corp to develop chip solutions

日本のチップ・メーカーであるルネサス・エレクトロニクス社とインドのタタ・モーターズ社は、国内、及び、世界市場向けの半導体ソリューション設計、開発、製造に関し、戦略的パートナーシップを締結しました。

Japanese chipmaker Renesas Electronics Corp and India's Tata Motors have formed a strategic partnership to design, develop and manufacture semiconductor solutions for domestic and global markets.

ルネサスは、インド最大の電気自動車メーカーであるタタ・モーターズ社と、電気自動車やコネクテッド・カーの成長を加速させるため次世代カー・エレクトロニクス開発で協業すると、両社は声明で発表しています。又、この提携の一環として、ルネサス社はタタ・グループ傘下のテジャス・ネットワークス社と5Gを含む無線ネットワーク・ソリューションで協業する予定です。製品は当初インド向けで、世界市場への展開を目指しています。

Renesas will collaborate with Tata Motors, India's biggest manufacturer of electric cars, on developing next-generation automotive electronics to accelerate the growth of electric and connected vehicles, the companies said in a statement. As part of the partnership, Renesas will also work with Tejas Networks, a Tata Group company, on wireless network solutions including 5G. The products will initially be for India with an aim to expand to global markets.

インドでは、半導体やディスプレイの供給リスクを最小限に抑えるため、国内工場建設に補助金を出そうとする動きが活発化しています。100億ドルの奨励金を出すと言うこの計画には、国内のコングロマリットである Vedanta 社、台湾の Foxconn 社会弁会社や、シンガポールの IGSS Ventures 社と言った企業からの応募がありました。インドでは、国内チップ市場が2020年の150億ドルから2026年には630億ドルに達すると予想されています。

India is among the countries racing to subsidise domestic construction of factories that turn out semiconductors and displays in an effort to minimize supply risks. Its plan for \$10 billion in incentives has lured applications from firms such as a joint venture between domestic conglomerate Vedanta and Taiwan's Foxconn, and Singapore's IGSS Ventures. India expects the domestic chip market to reach \$63 billion by 2026 from \$15 billion in 2020.

国立環境研究所（NIES）とインドのアリヤバッタ観測科学研究所（ARIES）が大気環境・気候変動共同研究に関する覚書を締結。

Memorandum of Understanding (MoU) signed between the National Institute for Environmental Studies (NIES), Japan & Aryabhata Research Institute of Observational Sciences (ARIES), India for joint research on air quality and climate change

インド連邦内閣は、日本の国立環境研究所とインドの専門機関 ARIES（アリヤバッタ観測科学研究所）との間で締結された、大気環境・気候変動に関する共同研究覚書を承認しました。

The Indian Union Cabinet has approved the Memorandum of Understanding (MoU) signed between the NIES, Japan and ARIES, India, a professional body for joint research on air quality and climate change.

ナレンドラ・モディ首相が議長を務める連邦内閣は、日本の国立環境研究所とアリヤバッタ観測科学研究所の間で共同研究ガイドラインを確立するための MoU に署名したと告知しました。アリヤバッタ観測科学研究所は、過去に同様の研究分野で他の外国機関と MoU を締結したことはありませんでした。MoU の下で活動可能な分野としては、科学機器の共同使用・運用、観測方法に関する科学技術情報交換、観測データの共同解析と科学的レポート作成、共同教育・研究活動、研究を目的とした博士課程学生を含む訪問学者交換（制度）、共同科学ワークショップ・セミナーなどが挙げられます。

The Union Cabinet chaired by the Prime Minister Mr. Narendra Modi has apprised of the signing of MoU to establish collaborative guidelines between NIES and ARIES. No such MoUs were signed by the ARIES in the similar areas of research with any other foreign bodies in the past. Some of the possible activities under MoU are joint use and operation of scientific instruments, exchange of scientific and technical information on observing methods, joint analysis of observational data and making scientific reports, joint educational and research activities, exchange of visiting scholars, including PhD students for the purpose of conducting research and joint scientific workshops and / or seminars.

アリアバッタ観測科学研究所（ARIES）はインド政府科学技術省の下に設立された自立的研究機関です。ARIES は、天文学・天体物理学、及び、大気科学における卓越した研究の中心地です。地球上の大気汚染や気候変動、太陽や星、銀河の形成と進化に関する研究を行っています。この研究所の研究グループは、研究員、博士課程学生、ポスドク、客員研究員で構成されています。また、研究者は高度で先進的な科学機器の設計・開発に携わっており、機器の構築と運用に携わるエンジニアと技術者チームによって支えられています。

The ARIES is an autonomous research Institute established under the Department of Science & Technology, Government of India. ARIES is a centre of excellence for research in Astronomy & Astrophysics and Atmospheric Sciences. It carries out research on air pollution and climate change on earth, formation and evolution of sun, stars and galaxies. The research group of institute consists of research scientists, PhD students, postdocs and visiting scholars. The researchers are also involved in design and development of sophisticated and advanced scientific instruments and it is supported by a team of engineers and technical personnel who are involved in building and operating instruments.

日本の国立環境研究所は、環境に関する幅広い研究を学際的、且つ、総合的に行う日本で唯一の研究機関です。環境保全に関する科学的知見を得るために研究を行っています。基礎研究、データ収集・解析、環境試料の保存・提供など、研究基盤確立を目指した研究を行っています。合成、統合、発展、ネットワークの 4 つのキーワードを掲げ、日本の研究開発成果の最大化、科学界と社会の橋渡し、国内外の環境政策の進展に寄与する環境研究を進めています。

The NIES is Japan's only research institute that undertakes a broad range of environmental research in an interdisciplinary and comprehensive manner. NIES works to produce scientific findings on environmental protection. It is working on research projects that include consolidating the institute's research foundation through basic research, data acquisition and analysis, preservation and provision of environmental samples. NIES believes on four keywords - Synthesize, Integrate, Evolve and Network to pursue environmental research, that is providing the maximization of Japan's entire research and development results, for bridging the gap between the scientific community and society, as well as for the advancement of environmental policy in Japan and other countries.

インド・ウッタルプラデーシュ州政府と在日インド大使館、両国の経済・貿易関係強化のためにヴァーチャル会議を開催。

Virtual Conference held between the Indian State Government of Uttar Pradesh & Embassy of India in Japan to strengthen economic and trade relationships between both the countries

インドのウッタル・プラデーシュ州政府と在日インド大使館は、日本とインドの経済・貿易関係を強化するためのバーチャル・カンファレンスを開催しました。又、（本会議は）ウッタル・プラデーシュ州から日本への輸出促進目的の機会でもありました。

The Indian State Government of Uttar Pradesh & the Embassy of India in Japan organized a virtual conference to strengthen the economic and trade relationship between Japan and India. Also, the move was aimed at promoting exports from the state of Uttar Pradesh to Japan.

同会議には、駐日インド大使 Sanjay Verma 氏、中小企業・輸出促進担当次官 Navneet Sehgal 氏、外務省特命官 C Rajasekhar 氏、ウッタルプラデーシュ州インフラ・産業開発長官 Arvind Kumar 氏が出席しました。

The said conference was attended by Mr. Sanjay Verma, Indian Ambassador to Japan, Mr. Navneet Sehgal, Additional Chief Secretary, Micro, Small and Medium Enterprises (MSME) & Export Promotion, Mr. C Rajasekhar, Officer on Special Duty, Ministry of External Affairs and Mr. Arvind Kumar, Infrastructure & Industrial Development Commissioner, Uttar Pradesh.

インドから日本への手工芸品、食品、電子機器、アパレル、カーペット、革製品、一次産品などの分野で、インドのウッタール・プラデーシュ州と日本との二国間貿易の可能性を探るための話し合いでした。又、輸出促進のための具体的な戦略策定についても様々な角度から議論が行われました。

Discussions were held to explore the possibilities of bilateral trade between Indian State Uttar Pradesh and Japan in areas including handicrafts, food, electronics, apparel, carpet, leather, and ODOP products from India to Japan. Further the various aspects of devising a specific strategy for promoting exports was also discussed.

Navneet Sehgal 氏は、これら全分野におけるウッタール・プラデーシュ州の製造業の可能性について述べました。これらの部門は日本の市場需要に合致している、とも述べました。ウッタール・プラデーシュ州政府は、二国間貿易を促進するために尽力しています。Sanjay Verma 氏は、この点に関するウッタール・プラデーシュ州政府の取り組みを評価・歓迎し、州を中心としたウェビナーやバーチャル・バイヤー/セラー・ミーティングを開催するための同政府への全面協力を確約しました。又、年末迄に州の代表団を日本に派遣する際、ウッタール・プラデーシュ州に全面的に協力することを約束しました。そして、日本に輸出する際には、認証と品質基準を厳格に遵守すると提言しました。

Mr. Navneet Sehgal discussed the manufacturing potential of Uttar Pradesh in all these sectors. He mentioned that these sectors are in line with market demand in Japan. The Uttar Pradesh Government was dedicated to promote bilateral trade. Mr. Sanjay Verma appreciated and welcomed the initiative of the Uttar Pradesh government in this regard and assured full cooperation to the Government in its efforts to organize state-centric webinars, and virtual buyer-seller meet. Also, he assured to extend full cooperation to Uttar Pradesh in sending state delegations to Japan by the end of the year. He suggested that certification and quality norms should be strictly followed by our exporters while exporting to Japan.

Arvind Kumar 氏は、最近ウッタール・プラデーシュ州で開催されたセレモニー3.0の着工式を引き合いに出し、州政府は世界中の国々から州への投資を誘致する決意である、と伝えました。一方、C Rajasekhar 氏は、MSME（零細中小企業）の国際化を支援する必要性を強調しました。同氏は、インド外務省（MEA）が、貿易・投資ベースのロードショーや展示会などの適切なイベントを通じて輸出を促進するためにウッタール・プラデーシュ州政府を支援すると明らかにしました。

Citing the groundbreaking ceremony 3.0, organized recently in Uttar Pradesh, Mr. Arvind Kumar informed that the State Government is determined to invite investments from countries across the globe to the state. Meanwhile, Mr. C Rajasekhar stressed the need to provide handholding support to MSMEs in their internationalization. He clarified that the Ministry of External Affairs (MEA) would facilitate the Government of Uttar Pradesh to promote exports through appropriate events like trade and investment-based road shows and exhibitions.

**岸田文雄首相、インド・アッサム州の洪水、及び、地滑りによる人命損失に哀悼の意。
Japanese Prime Minister Mr. Fumio Kishida condoles the loss of lives due to floods and landslides in the Indian state of Assam**

岸田文雄首相は、インド北東部アッサム州の洪水による人命被害に対し、ナレンドラ・モディ首相に弔電を送り、アッサム州の人々に対して必要な支援を行う意向を表明しました。アッサム州の 34 地区で 41,000 人以上の人々が、現在進行中の洪水や地滑りの影響を受け続けています。

Japanese Prime Minister Mr. Fumio Kishida has sent a condolence message to Prime Minister Mr. Narendra Modi over the loss of lives in floods in India's North East region of Assam and expressed his desire to extend necessary support to the people of Assam. Over 41 lakh people in 34 districts of Assam continue to reel under the impact of ongoing flood and landslide situations.

岸田首相は声明で、「インド北東部の大雨により、アッサム州とメガラヤ州で発生した洪水と地滑りにより、多くの尊い命が失われ、多くの人々が避難を余儀なくされている事を知り、深い悲しみを覚えています。日本政府、及び、国民を代表し、犠牲となられた方々に心からのお悔やみを申し上げると共に、ご遺族の皆様にお見舞いを申し上げたいと思います。又、被災された方々にお見舞いを申し上げると共に、被災地の一日も早い復興をお祈り致します。日本政府は、被災地に対して必要な支援を行うため、如何なる努力をも惜しみません。インドがこの難局を乗り越え、再び立ち上がる時、日本は常にインドと共にある事を確信しています」と述べました。

Prime Minister Mr. Kishida said in a statement, "I am deeply saddened to have learnt that the flooding and landslides that occurred in the State of Assam and the State of Meghalaya following the heavy rain in the North East Region of India have led to the loss of many precious lives and forced many people to evacuate. On behalf of the Government and the people of Japan, I would like to express my heartfelt condolences to the victims and sympathies to their bereaved families. I also express my sympathies to those who have suffered and pray for the earliest possible recovery of the affected areas. The Government of Japan will spare no effort to extend necessary support to the affected areas. I reaffirm my conviction that Japan will always stand with India as she shall rise again to overcome the difficult time."

アッサム州カリムガンジ地区では、クシヤラ川、ロンガイ川、シングラ川の洪水により、多くの地域が浸水、134 万人以上の住民が影響を受けており、洪水状況は悪化しています。洪水は地区の幾つかの主要道路を水没させ、人命と財産の損失が報告されています。

The flood situation in Assam's Karimganj district has deteriorated after the flood waters of the Kushiya, Longai, and Singla rivers have inundated more areas of the district affecting more than 1.34 lakh people of the district. The flood waters have submerged several main roads of the district reporting loss of life and property.

日本経済 Japan's Economy

ソニー・グループと本田技研工業、2025 年迄に電気自動車を販売する合弁会社設立合意。

[Sony Group & Honda Motors agree to enter into a joint venture to sell electric cars by 2025](#)

ソニー・グループと本田技研工業は、2025 年に電気自動車販売を開始する折半出資合弁会社正式に合意しました。本田技研工業は、ライバルのトヨタ自動車と同様に、世界の自動車メーカーよりも電気自動車（EV）へのシフトが遅れており、投資家からカーボン・フリーで自動運転機能などの新しい技術を搭載した車を造る様プレッシャーを受けています。

Sony Group & Honda Motor officially agreed to an equally owned joint venture that will start selling electric cars in 2025. Honda Motors, like bigger rival Toyota Motor, has been slower to shift to electric vehicles (EV) than global automakers and is under pressure from investors to make cars that are carbon-free and equipped with newer technology such as self-driving features.

ホンダは、2030年迄に30車種のEV車を展開、年間約200万台のEVを生産する計画であると発表しています。2022年3月に発表され、「ソニー・ホンダ・モビリティ」と名付けられたこの合弁会社に、ホンダは自動車の製造・販売に関する専門知識を、ソニーはソフトウェアと技術に関する能力を提供すると、両社は共同声明で述べています。

The car maker, which only offers one EV, Honda e, has said it plans to roll out 30 EV models and make some 2 million EVs annually by 2030. To the joint venture, first announced in March 2022 and named 'Sony Honda Mobility', Honda Motors will bring its expertise in building and selling cars and Sony will add its software and technology chops, the companies said in a joint statement.

両社はそれぞれ50億円(3,752万米ドル)を出資する予定です。代表取締役会長兼社長にはホンダの水野泰秀氏、代表取締役社長兼最高執行責任者にはソニーの川西泉氏が就任する予定です。

Each company will invest 5 billion yen (\$37.52 million) in the venture. Mr. Yasuhide Mizuno, a senior Honda executive, will serve as chairman & CEO and Mr. Izumi Kawanishi, an executive Vice President at Sony, will be the President and Chief Operating Officer.

アコードやシビックなどの人気車種を製造するホンダは、原材料費高騰と世界的なチップ不足による生産への打撃のため、利幅縮小に対処しています。今年初め、ホンダ自動車は、ゼネラル・モーターズが2024年からホンダ自動車のために2台の電動スポーツ用多目的車(SUV)の製造を開始する計画を拡大し、新しい共同プラットフォームに基づいてゼネラル・モーターズと一連の低価格のEVを開発すると発表していました。

Honda Motors, maker of popular models such as Accord and Civic, is dealing with crimped margins as costs of raw materials have surged and a global chip crunch hurts production. Earlier this year, Honda Motors said it would develop a series of lower-priced EVs with General Motors, based on a new joint platform, expanding on plans for General Motors to begin building two electric Sport Utility Vehicle (SUVs) for Honda Motors starting in 2024.

シンガポールで開催された安全保障サミット「シャングリラ・ダイアログ」で岸田文雄首相、5つの柱からなる「平和のためのビジョン」を発表。 Prime Minister Mr. Fumio Kishida announced 5 pillar 'vision for peace' at Shangri-la Dialogue, major international security summit, held in Singapore

安全保障上の課題が山積する中、岸田文雄首相は、シンガポールで開催された今年の国際安全保障サミット「シャングリラ・ダイアログ」の基調講演で、より安全なインド太平洋地域についてのビジョンを示しました。

Amid a growing number of security challenges, Prime Minister Mr. Fumio Kishida outlined his vision for a more secure Indo-Pacific region in a keynote speech to kick off this year's Shangri-la Dialogue, a major international security summit held in Singapore.

岸田氏は、42 カ国の防衛相・高官を前に、自らの考え方を 5 つの柱に分類しました。ルールに基づく国際秩序維持、国防力強化と地域安全保障協力、核兵器のない世界の実現、国連安保理改革、経済安全保障など新たな分野での国際協力の強化です。

Speaking before the Defense Ministers and senior officials from 42 countries, Mr. Kishida divided his approach into 5 main pillars. These include maintaining the rules-based international order, enhancing national defense capabilities and regional security cooperation, promoting a world without nuclear weapons, reforming the United Nations Security Council and strengthening international cooperation in new areas such as economic security.

2014 年の安倍晋三氏以来、3 日間の安全保障サミットに日本の首相として初めて出席した岸田首相は、東京（日本政府）が今後 3 年間で巡視船や海上輸送インフラなど 20 億ドルの海上保安支援を行う一方、訓練・教育など必要な人材に投資するインド太平洋諸国向けの保安支援計画も発表しました。日本は、又、海上法執行能力強化を目的とした地域の少なくとも 20 カ国との協力イニシアティブの一環として、技術的な知識・経験共有を継続する、と述べました。又、シンガポールを含む東南アジアの国々と防衛装備品や技術移転の協定を結ぶよう努力するとの事です。

Mr. Kishida, who became the first Japanese Prime Minister to attend the 3 days security summit since Mr. Shinzo Abe in 2014, also announced a security assistance plan for Indo-Pacific countries that would see Tokyo provide \$2 billion in maritime security assistance over the next 3 years, including patrol boats and maritime transport infrastructure while investing in the necessary human resources, such as training and education. Japan will also continue sharing technical knowledge and experience as part of cooperation initiatives with at least 20 countries in the region aimed at enforcing maritime law enforcement capabilities, he said. Tokyo will also try to reach defense equipment and technology transfer agreements with countries in Southeast Asia, including Singapore.

一方、岸田氏は、新しい国家安全保障政策の起草を準備中であり、東京（日本）が防衛費を増やし、日本の軍事力を引き続き強化する計画を繰り返しました。

Meanwhile, Mr. Kishida, whose administration is preparing to draft a new national security policy, reiterated Tokyo's plans to boost defense spending and continue bolstering the country's military capabilities.

「“対立”ではなく“対話”による安定した国際秩序構築を目指します。しかし同時に、ルールを守らず、脅しの力で他国の平和と安全を踏みにじる存在が出現することを覚悟しなければなりません。そうした事態を防ぎ、自らを守る手段として、抑止力・対処力強化が必要です」と岸田氏は述べました。

“I will seek to build a stable international order through dialogue, not confrontation. At the same time, however, we must be prepared for the emergence of an entity that tramples the peace and security of other countries by force of threat, without honoring the rules. As a means of preventing such situations and protecting ourselves, we need to enhance our deterrence and response,” said Mr. Kishida.

更に岸田氏は、「今後 5 年間で日本の戦力を抜本的に強化し、防衛予算の大幅増額を確保する決意」と述べました。その際、所謂、カウンター・ストライクも含め、あらゆる選択肢を排除しないと述べました。同時に岸田氏は、防衛力増強計画に対する国際的な理解を促進し、東京（日本）の意図を近隣諸国を安心させる様努めました。「平和国家としての日本の姿勢に変わりはないことを強調します。日本国憲法の範囲内で、国際法を遵守しながら進めていきます」と述べました。

Mr. Kishida further added that “I am determined to fundamentally reinforce Japan’s capabilities within the next five years and secure a substantial increase of Japan’s defense budget. In doing so, we will not rule out any options, including so-called counterstrike capabilities.” At the same time, Mr. Kishida sought to promote international understanding for the planned defense hike and to reassure neighboring countries of Tokyo’s intentions. “To all of you, I stress that Japan’s posture as a peace-loving nation will remain unchanged. Our efforts will proceed within the scope of Japan’s Constitution and in compliance with international law”, he said.

首相は又、経済的安全保障を含む幾つかの新しい分野で、今後 5 年間に東南アジア諸国との協力を強化する旨を呼びかけました。例えば、東京（日本）は、経済回復力を高める事に繋がる新しいサプライチェーンやその他の貿易プロジェクトの開発・実施について、地域協力を目指すと言う事です。

The Prime Minister also called for more collaboration with Southeast Asian countries over the next 5 years in several new areas, including economic security. For instance, Tokyo is aiming to collaborate with the region on the development and implementation of new supply chains and other trade projects that result in increased economic resilience.

トヨタ・キルロスカー自動車部品製造部門（TKAP）、新電動化部品ライン稼働開始。 Toyota Kirloskar auto parts unit (TKAP) starts its new electrified components line

トヨタ・キルロスカー自動車部品部門（TKAP）は、カルナタカ州政府と最近締結した炭素排出削減などに関する 480 億ルピー相当の初期協定の一環として、新しい電動化部品ライン「Eドライブ」の落成を発表しました。

Toyota Kirloskar auto parts unit (TKAP) announced inauguration of its new electrified components line, E-Drive, as part of an initial pact worth Rs 4,800 crore signed with the Karnataka Government recently on carbon emission reduction, among others.

また、トヨタ自動車は、農村部の優秀で経済的に弱い若者を世界レベルの雇用可能な技術者に育成するトヨタ技術研修所（TTTI）のフェーズ II を拡大する事も発表しています。トヨタ・グループ各社は最近、カルナタカ州で電気自動車のパワートレイン部品やその他のコンポーネントを現地生産をするため 480 億ルピーを投入する計画を発表していました。

Besides, the auto maker also announced the expansion of phase-II of Toyota Technical Training Institute (TTTI) that focuses on transforming rural, meritorious and economically weak youths into world-class employable technicians. Toyota Group firms had recently announced their plan to pump in Rs 4,800 crore for local production of powertrain parts and other components of electric vehicles in Karnataka.

この内、トヨタ・キルロスカー・モーター（TKM）とトヨタ・キルロスカー・オート・パーツ（TKAP）が 410 億ルピー、関連会社のトヨタ・インダストリーズ・エンジニア・インド（TIEI）が残りの 70 億ルピーを投資する予定です。E-Drive は、高速モーターを搭載した先進自動車技術（AAT）であり、生産連動インセンティブ（PLI）スキームとして通知されています。TKM 社は、今後も「Make in India」による「大量電動化」に向け、インド国内だけでなく輸出向けにも取り組んでいきます。

Of the total investment, Toyota Kirloskar Motor (TKM) and TKAP together will infuse Rs 4,100 crore while another related company, Toyota Industries Engine India (TIEI), will invest the remaining Rs 700 crore. E-Drive is an Advanced Automotive Technology (AAT) with high-speed motor and is notified under the Production Linked Incentive (PLI) scheme. TKM remains committed towards 'mass electrification' with 'Make in India' not only for India but also exports.

インドで急速な電動化を実現するためには、ハイブリッド車のコストを大幅に削減する事が是非必要です。そのため、インドで電気自動車（EV）部品をグローバル規模で、高い技術レベルを持って製造する事が不可欠です。全ての電気自動車技術は補完的であり、共通の電気自動車部品を共有しているため、技術に囚われないアプローチが大規模な経済性の実現と投資の実行可能性をサポートすると述べています。「E-Drive 国産化により、ストロング・ハイブリッド車（SHEV）を含む電動モビリティ普及が進むと信じています」と述べています。

For rapid electrification in India, it is essential to achieve significant reduction in hybrid vehicle costs for which manufacturing Electric Vehicles (EV) parts in India at global scale and quality with advanced skill levels are essential. Stating that all EV technologies are complementary, sharing common EV parts, thus technology agnostic approach can support realisation of large-scale economies and investment viability on this front. "We believe that with the localization of E-Drive, there will be a higher penetration of electrified mobility including strong hybrid electrified vehicles (SHEV) in the country," the company said.

カルナータカ州ビダディ工場にある年産 13 万 5 千台の先進的な E-Drive 施設は、クリーン・カー製造に必要な電動化部品生産を行うために設置され、持続可能なモビリティに向けた強力なサプライチェーンを可能にします。トヨタは、TTTI を通して、スキル・ギャップを解消し、カルナータカ州の若者に技術的進歩に関する最高のトレーニングを提供する事を目指している、と述べています。先端技術や製造業における世界レベルの人材を育成するため、TKM は TTTI の大幅拡張を行い、学生数を 200 人から 1,200 人（学期ごと）に増やしました。これは、カルナータカ州ビダディ工場にある既存の技能施設を大幅に拡張するもので、世界的に認定されたトヨタ専門トレーナーによる、先端技術に関する学生の技能レベルの向上に重点を置くものです。

The 135,000 annual capacity advanced E-Drive facility at Bidadi plant in Karnataka has been set up to produce supply electrified parts towards manufacturing of clean cars, enabling a strong supply chain towards sustainable mobility. With TTTI, Toyota aims to bridge the skills gap and provide best training in technological advancements to the youth of Karnataka, it said. To create world-class manpower in advanced technologies and manufacturing, TKM has undertaken a major expansion of TTTI with capacity going up from 200 to 1,200 students (academic batch-wise). This will be a major boost to the existing skill facility in its Bidadi plant, Karnataka with a focus to scale-up students' skill levels on advanced technology, by globally-certified Toyota expert trainers.

「この度の覚書締結により、二酸化炭素排出量削減、雇用創出、国内だけでなく世界市場に向けた製造拠点構築、地域社会発展、技術革新推進を目的とした大規模な投資を促進する事を明確な目標として掲げています。トヨタ・キルロスカー社の副会長である Vikram S Kirloskar 氏は、「研修生が学び、スキルセットを強化し、このクラス最高のオペレーションが出来る環境を醸成する事を目標に、スキル能力を更に強化して行きたいと考えています」と（関係者は）述べています。

"With the recent Memorandum of Understanding (MoU) signing, our clear objectives are to usher large-scale investment to make deeper cuts in carbon emissions, higher employment generation, creating local manufacturing hub not only for domestic needs but also for global markets, local community development and advancement in innovation. We are looking forward to further strengthening the skill capabilities with a goal to foster an environment where trainees can learn and strengthen their skill sets, and to be able to perform best-in-class operations", said Mr. Vikram S Kirloskar, Vice Chairman, Toyota Kirloskar Motor.

日本は、新しい資本主義プランでスタートアップ経済の活性化を目指す。 Japan seeks to boost startup economy with new Capitalism plan

岸田文雄首相は、社会的格差是正と経済活性化を目的とした新しい資本主義の提案を纏めた委員会で、日本は新たな成長分野に注力する必要があると述べました。「私たちは新しい資本主義のグランド・デザインを纏めました。私たちが直面している問題を活力源とし、新たな成長を目指す」と岸田氏は懇談会で述べました。岸田氏他数名の閣僚と外部有識者が参加しています。

Japanese Prime Minister Mr. Fumio Kishida stated that Japan needed to focus on new areas of growth as a panel laid out proposals for his new form of capitalism aimed at reducing social disparities and driving the economy. “We’ve put together a grand design for a new capitalism. We’ll seek new growth, using the problems we face as a source of energy”, Mr. Kishida said at a meeting of the panel. Mr. Kishida and several other cabinet ministers are on the panel, along with outside experts.

この計画では、人的資本投資を増やし、イノベーションと新興企業への支援を強化、更に脱炭素化と経済のデジタル化に取り組む事が求められています。岸田氏は、日本の資本主義モデルをより公平で持続可能な物とするため、キャピタル・ゲイン課税の引き上げ、自社株買いの抑制、四半期毎の業績報告の法的義務の撤廃などを以前から求めており、一部の投資家からの批判を集めています。

The plan calls for more investment in human capital, greater support of innovation and startups as well as efforts to decarbonize and digitalize the economy. Mr. Kishida’s push to make Japan’s capitalist model more equitable and more sustainable has attracted criticism from some investors, who are wary of earlier calls to increase the capital gains tax, curb share buybacks and remove the legal requirement for quarterly earnings reports.

このプランには、トレーニング投資、白紙委任型投資会社設立、金融資産による家計所得の倍増目標、企業による従業員の男女賃金格差公開義務化などが盛り込まれています。提言では、約 100 万人の能力開発と再就職を支援する事を提言しています。その他、次世代半導体技術支援や、クリーン・エネルギー産業を支援する新型国債の発行なども提言されています。投資に関する具体的な数値は、提言の中で概ね欠落していました。

The plan includes calls for investment in training, proposals for enabling the establishment of blank-check investment companies, a goal to double household income from financial assets as well as a requirement for firms to reveal gender pay gaps among their employees. The proposals recommend supporting around one million people to develop skills and re-join the labor force. Other recommendations include supporting next-generation semiconductor technology and issuing a new class of bonds to support clean energy industries. Concrete numbers for investment were generally lacking in the proposals.

また、貯蓄を株式・投資信託に移すよう促す事で、国民の資産所得を倍増させる事を目的としています。この動きは、安倍晋三前首相の政権時代に推進された既存の非課税投資プランの見直しを意味する、と提言は述べています。

The plan is also aimed at doubling the asset-based incomes of citizens by encouraging people to move their savings into stocks and mutual funds. That move would mean a revamp of existing tax-free investment plans that were promoted during former Prime Minister Mr. Shinzo Abe’s administration, according to the proposal.

インド・ニュース India Economy

インド、2021-22 年度に太陽光発電の導入量が 2.6 倍に急増する大規模な記録を達成。 India records massive 2.6 times surge in solar installation in the fiscal year 2021-22

インドは、国内の太陽光発電設置量に関し、記録的な年度を経験しました。2021-22年度、インドは13.9ギガワット（GW）の太陽光発電設備を達成、同国の年間太陽光発電設備容量が初めて10GWを超えました。2021-22年度の間、太陽光発電の設置量が前年の2.6倍になったと言う事実は、間違いなく素晴らしい事実です。

India has just passed through a record-breaking fiscal year when it comes to domestic solar installation. For fiscal year 2021-22, India achieved 13.9 Giga-watt (GW) of solar installation, the first time when the country's annual fiscal year solar installation crossed 10 GW capacity. The fact that during fiscal year 2021-22, solar installation grew by 2.6 times over that of the previous year is undoubtedly impressive.

又、2022年度太陽光発電の容量追加だけで太陽光発電の累積設置容量の約26%に寄与している事も注目されています。とは言え、太陽光発電の容量増加の可成りの部分は、2021年度迄に稼働する予定だったプロジェクトが、コロナ（COVID-19）パンデミックのために遅れたためである可能性があります。

Also noteworthy is that solar capacity addition of fiscal year 2022 alone contributes about 26% to the cumulative installed solar capacity. Albeit a significant part of the solar capacity addition can be attributed to projects that were scheduled to get commissioned by fiscal year 2021 but got delayed due to COVID-19-pandemic.

2022年度に追加される13.9GWの太陽光発電設備の内、ユーティリティ・スケール・セグメントのシェアは73%です。次いで、ルーフトップ（16%）、オフグリッド（11%）の各セグメントが続きます。更に、2023年度には約16GWの太陽光発電設備が導入されると予想されています。

Of the 13.9 GW of solar installation added in fiscal year 2022, utility-scale segment has a share of 73%. This is followed by rooftop (16%) and off-grid (11%) segments. Further, it is expected that about 16 GW of solar installation in the fiscal year 2023.

インドの全州、及び、連合準州の中で、ラジャスタン州は2022年に最大の太陽光発電容量を追加、全太陽光発電容量追加量のほぼ半分（49%）に貢献しました。グジャラート州は20%のシェアで、2番目に太陽光発電の容量が増加しました。次いで、タミル・ナードゥ州、テランガーナ州、ウッタル・プラデシュ州、ハリヤナ州が、それぞれ2022年の太陽光発電設備容量の約4%を占めています。

Among all the states and union territories of India, Rajasthan added maximum solar capacity in 2022, contributing nearly half (49%) of all solar capacity addition in 2022. At 20% share, Gujarat saw the second highest solar capacity addition. The next set of states with significant capacity addition are Tamil Nadu, Telangana, Uttar Pradesh and Haryana, each having a share of around 4% in 2022 solar installation.

インドが、2022年12月迄に54GWの発電量を達成するという目標には、まだ程遠い状況です。更に、商品価格変動や、増税に伴うソーラー機器のコスト・アップなど、新たな逆風に晒されています。

At 54GW, India is still a long way from the 100GW target by December 2022. Furthermore, it faces new and increasingly relevant headwinds such as commodity price fluctuation and higher cost of solar equipment, owing to the hike in taxes and duties.

しかし、こうした課題にも拘わらず、電力需要の急増、環境・社会・ガバナンス（ESG）問題の意識の高まり、石炭やガスなどの従来型エネルギー源の供給不安など、様々な推進要因が、中期的に太陽光発電設備の成長を促進すると予想されています。

But, despite these challenges, various driving factors, such as surging power demand, boost in awareness of Environmental, Social, Governance (ESG) issues and uncertainties related to supply of conventional energy sources such as coal and gas, to name a few, is expected to catalyze the growth of solar installation in the medium term.

インドを拠点とする Adani Group、西ベンガル州コルカタ近郊に超大規模データセンターを設立へ。 India based Adani Group to set up hyper-scale data centre near Kolkata, West Bengal

Adani グループの一部である Adani Enterprises 社は西ベンガル商工大臣 Partha Chatterjee 氏によれば、コルカタの北部郊外のニュー・タウン地域のベンガル・シリコンバレーで、超大型データ・センターを設置する予定です。「ベンガル・シリコンバレーには、既に 51.75 エーカーの土地が割り当てられています。この土地は、99 年のリース契約に基づいて割り当てられたもの」と、議会内でメディア関係者に語りました。

Adani Enterprises, part of Adani group will be setting up a hyper-scale data centre at Bengal Silicon Valley in the New Town area in the northern outskirts of Kolkata, according to the West Bengal Commerce & Industries Minister Mr. Partha Chatterjee. "We have already allotted 51.75 acres of land for that purpose at Bengal Silicon Valley. The land is being allotted on the basis of a 99-year lease," he told the media persons at the Assembly premises.

ベンガル・グローバル・ビジネス・サミット（BGBS）-2022、2022 年 4 月に魅力的なビジネスの目的地としての状態を紹介するため、西ベンガル州政府が主催する年次イベントに対応し、アダニ・グループ会長 Gautam Adani 氏は彼のグループが、今後 10 年間で 1000 億ルピーを投資すると述べました。更に彼は、この提案された投資は、データ・センター、倉庫や海底ケーブルの様な分野にも行われると述べました。「約 2 万 5,000 人に直接・間接の雇用を提供出来ます。この様な投資を行い、州内に世界レベルの技術を導入する事になる」と述べました。

While addressing the Bengal Global Business Summit (BGBS)-2022, the annual event organised by the West Bengal State Government to showcase the state as an attractive business destination in April, 2022 Adani Group Chairman Mr. Gautam Adani said that his group will invest Rs 10,000 crore in the state over the next 10 years. Then he also said that this proposed investment will be in sectors like data centres, warehouses and under-sea cables. "This will provide direct and indirect employment to around 25,000 people. As we make these investments, we will bring in the state world class technology," he had said.

Chatterjee 氏によれば、この超大規模データ・センターは、Adani Group による同州への 1000 億ルピーの投資の最初の部分となります。又、4 つの企業による 4 つの二輪車製造ユニット設立の提案を、州政府から受けているとの事です。この 4 つのプロジェクトを合わせると、4 億ルピーの投資が必要となり、140 人の雇用を確保する事になる模様です。

According to Mr. Chatterjee, this hyper-scale data centre will be the first tranche of the investment of Rs 10,000 crore by Adani Group in the state. He also said that proposals for setting up 4 bicycle manufacturing units by four different companies have also been received by the State Government. The 4 projects combined will entail investment to the tune of Rs 40 crore and will ensure employment to 140 individuals.

タタ・パワー社、タミルナドゥ州政府と太陽光発電製造工場設立に関する覚書に調印。 Tata Power signs Memorandum of Understanding (MoU) with Tamil Nadu Government to set up solar manufacturing plant

インドの大手電力会社 Tata Power 社は、タミルナドゥ州政府と、同州ティルネルベリ地区に 4GW 太陽電池と 4GW 太陽電池モジュールのグリーン・フィールド製造工場を設立するため、300 億ルピーを投資する覚書 (MoU) に調印をしました。

Indian Energy giant, Tata Power has signed a Memorandum of Understanding (MoU) with the Tamil Nadu Government to invest Rs 3,000 crore for setting up a greenfield 4GW Solar Cell and 4GW Solar Module manufacturing plant in the state's Tirunelveli district.

電力会社は声明の中で、「この MoU は、州内のクリーン・エネルギーへの移行と雇用を促進するため、両者が行ったコミットメントの概要を示した内容です。工場への投資は 16 ヶ月間行われ、直接、又は、間接的に 2,000 人以上の雇用機会を創出し、大半は女性従業員である」と述べています。興味深い点は、タタ・パワー社は 1991 年にインドで初めて太陽光発電の製造施設を設置した会社でもあり、タミル・ナドゥ州の施設はバンガロールに次ぐ同社の製造拠点となり、モジュール 635MW、セル 500MW の生産能力を持つ事になります。

The power company, in a statement, said "The MoU outlines the commitment made by both parties to stimulate clean energy transition and employment in the state. The investment in the plant will be made for 16 months and will directly or indirectly create over 2,000 employment opportunities with a majority of them being women employees." Interestingly, Tata Power is also the first to put a solar manufacturing facility in India in 1991, and its Tamil Nadu facility will be the second manufacturing unit of the company after Bangalore, with a production capacity of 635MW of modules and 500 MW of cells.

この MoU (覚書) は、タミル・ナドゥ州政府の産業局次長 S Krishnan 氏とタタ・パワー社 CEO 兼 MD の Praveer Sinha 氏が、同州の投資家の最初の拠点となる Investment Conclave 2022 において、MK Stalin 首席大臣出席のもとで署名が行われました。

The MoU was signed by Mr. S Krishnan, Additional Chief Secretary, Tamil Nadu Government's industries department and Mr. Praveer Sinha, CEO & MD, Tata Power in the presence of the state's Chief Minister Mr. MK Stalin during the state's Investors' First Port of Call, Investment Conclave 2022.

Sinha 氏の MoU 調印式後のスピーチで、「インドは、エネルギー需要を満たすため、クリーンでグリーンなエネルギー・ソリューションの利用を先導する機会を得ました。Tata Power Solar 社の新しい生産施設は、タミルナドゥ州政府の支援と援助を受けて設立され、膨大な雇用機会を提供するだけでなく、国内のクリーン・エネルギー・ソリューションの需要増に対応するのにも役立ちます」と述べました。

Mr. Sinha, while speaking at the MoU signing ceremony, said, "India has opportunity to spearhead the usage of clean and green energy solutions to meet its energy requirements. Tata Power Solar's new production facility is being set up with the support and assistance of Tamil Nadu Government, will help to meet the rising demand for clean energy solutions in the country apart from providing huge employment opportunities."

タミル・ナードゥ州にある新工場は、モノ・パッシベート・エミッター・リアセル（PERC）バイフェイシャル技術と、将来の n 型技術であるトンネル酸化膜パッシベート・コンタクト（TOPCON）を統合し、業界最高レベルの効率でハイ・ワットエッジ・モジュールを生産する予定である事を明らかにしました。同施設では、装置をスムーズに移動させるため、レーザーとカメラを使用して部品を搬送する自律移動ロボット（AMR）を導入し、スマートな製造ツールや技術からなるインダストリー 4.0 標準も導入する予定です。

This new plant in Tamil Nadu would integrate Mono-Passivated Emitter and Rear Cell (PERC) Bifacial Technology with future n-Type technology of Tunnel Oxide Passivated Contacts (TOPCON) and will produce High Wattage Modules with industry-leading efficiencies, revealed the company. The facility, for the smooth navigation of equipment, would implement Autonomous Mobile Robots (AMR) which will use lasers and cameras for transporting parts and will also implement Industry 4.0 standards - comprising smart manufacturing tools and technologies.

ヒンドスタ・ンモーターズ社、欧州のパートナーと合弁会社設立、2023 年迄に電動二輪車発売へ。

Hindustan Motors to enter into joint venture with a European partner to launch electric two-wheelers by 2023

かつて象徴的な車「アンバサダー」を製造していたヒンドウスタン・モーターズ（）社は、来年迄にヨーロッパのパートナーと新たな合弁会社を設立、電動二輪車を製造する見込みです。又、長期的には電動四輪車の製造も視野に入れているのかも知れません。

Hindustan Motors HM, the erstwhile maker of the iconic 'Ambassador' cars, expects to set up a new joint venture with a European partner to manufacture electric two-wheelers by next year. It might also look at making electric four-wheelers in the long run.

両社の財務デュー・デリジェンス（精査）は 2022 年 7 月に開始され、2 ヶ月かかります。その後、合弁会社の技術面を調べ、更に 1 ヶ月の期間をかける、と、Hindustan Motors 社ディレクター、Uttam Bose 氏は述べました。「これら過程後初めて、投資の構造化が決定され、新会社が設立される予定であり、2023 年 2 月迄に完了する予定です」と彼は述べました。

Financial due diligence of both the companies will start in July 2022, which will take two months, after which the technical aspects of the joint venture will be looked into and this will take another month, Director of Hindustan Motors, Mr. Uttam Bose said. "Only then, the structuring of investments will be decided and the new company formed, and this is expected to be completed by February 2023", he said.

Bose 氏は、新会社設立後、プロジェクトの試験運用を開始するには、更に二・四半期（6 ヶ月）が必要であると述べ、最終製品は来年度末迄に発売される可能性と付け加えました。二輪車プロジェクトの商業化の 2 年後に、四輪 EV 車の製造について決定すると、同社トップは述べました。

Mr. Bose said after formation of the new entity, two more quarters will be required to initiate the pilot run of the project, adding that the final product is likely to be launched by the end of next fiscal year. After two years of commercialization of the two-wheeler project, a decision will be taken on the manufacture of four-wheeler EVs, the top company official said.

Bose 氏はまた、電子ハードウェアやソフトウェアと共に、制御システムの一部を代替する必要があるため、Uttarpara 工場に補強をしなければならない、と述べました。彼によれば、Hindustan Motors 車は国

内唯一の相手先商標製品製造会社（OEM）で、独自の鍛造、鑄造、塗装工場に加え、組み立て、溶接工場があり、Uttarpara の施設は完全に纏まった自動車工場になっている、との事。しかし、アンバサダー車の需要不足を理由に 2014 年に工場を閉鎖、その後、フランスの自動車メーカーであるプジョーに 80 億ルピーの実現価格でこの象徴的なブランドを売却しました。また、高級車ブランド「コンテッサ」も SG モビリティ社に売却しています。

Bose also said its Uttarpara plant will have to be retro-fitted, as some of the control systems, along with electronic hardware and software, need replacement. He said Hindustan Motors was the only original equipment manufacturer (OEM) in the country, having its own forging, foundry and paint shop, as well as assembly and welding shop, making the Uttarpara facility a completely integrated automobile plant. However, the company closed down the plant in 2014 due to lack of demand for Ambassador' cars, and subsequently sold the iconic brand to French auto manufacturer Peugeot at a realisation of Rs 80 crore. It has also sold its luxury car brand 'Contessa' to SG Mobility.

西ベンガル州政府は、Hindustan Motors 社に Uttarpara 工場の 314 エーカーの土地を代替地として売却する事を許可し、その後、その区画は不動産開発業者に売却されていました。「ヒンドゥスターン・モーターズ社は現在利益を上げており、完全な無借金企業であり、現在の従業員数は約 300 名であるが、新プロジェクトには適性に応じた人選を行う予定。商業生産が開始されれば、約 400 人がこのプロジェクトで雇用されることになる」とボース氏は語りました。

The West Bengal Government had allowed Hindustan Motors to sell around 314 acres of land at the Uttarpara plant for alternative use, following which the parcel had been sold to a real estate developer. "Hindustan Motors is making profits now and is a complete debt-free company, with a current employee strength of around 300, people will be chosen for the new project according to suitability. When commercial production commences, around 400 people will get employed in the project, Mr. Bose said.

マルチ・スズキ・インディア社、今後 5~7 年間に強力なハイブリッド環境技術を全モデルレンジ展開。

Maruti Suzuki India to deploy strong hybrid environment friendly technology across all its model range in the next 5-7 years

マルチ・スズキ・インディア社は、各モデルに環境に優しい技術を搭載、燃費の向上と二酸化炭素排出量の削減を可能にする構想の一環として、強力なハイブリッド技術と（環境に）優しいハイブリッド技術の導入を目指しています。環境技術に大きな賭けをするマルチ・スズキ・インディア社は、今後 5 - 7 年の間に、モデル・レンジ全体に強力なハイブリッド技術を導入する計画です。

The auto major aims to have strong and mild hybrid technologies as part of an initiative to have environment-friendly technology elements in each of its models, enabling better fuel efficiency and reduced carbon footprint. Betting big on green technologies, Maruti Suzuki India plans to have strong hybrid technology across its model range in the next 5-7 years.

バッテリー電気自動車、CNG 車、エタノールやバイオ CNG に対応したエンジンに更に注力する事も、今後優先されると見られます。「今後 5~7 年の間に、全てのモデルに何らかの要素（環境技術）が搭載されるでしょう。今後、純粋なガソリン・エンジンに重点を置く事はありません」と同社の技術責任者 C V Raman は述べました。

Battery electric vehicles, CNG cars and greater focus on ethanol and bio-CNG compliant engines would also be prioritised going ahead. "In the next five to seven years, every model will have some element (of green technology) or the other. There will be no pure petrol powertrain across the range," MSI Chief Technical Officer Mr. C V Raman said.

バッテリー電気自動車、CNG車、エタノールやバイオCNGに対応したエンジンに更に注力する事も、今後優先されると見られます。「今後5~7年の間に、全てのモデルに何らかの要素（環境技術）が搭載されるでしょう。今後、純粋なガソリン・エンジンに重点を置く事はありません」と同社の技術責任者 C V Raman は述べました。

He noted that the company is particularly looking to have strong hybrid technology across multiple models going ahead. "We will definitely look at that option," Mr. Raman said when asked if all models would be candidates for strong self-charging hybrid powertrains. "When we come up with a technology, we try to democratise it by putting it across as many models as possible," he stated.

ハイブリッド・カーは、ガソリン・エンジンと電気モーターの長所を併せ持つ自動車です。マイルド・ハイブリッドのメリットは小さく、ストロング・ハイブリッドでは、より大きなバッテリーとその集合体により、燃費が大幅に向上し、二酸化炭素排出量も削減されます。

Hybrid cars combine the advantages of gasoline engines and electric motors. A mild hybrid system offers only miniscule benefits, while the strong hybrid mechanism, which entails bigger battery and related aggregates, offers considerable jump in fuel efficiency and thus reduction in carbon footprint.

現在、国内には十分な充電インフラが無く、ハイブリッド技術は純粋なバッテリー電気自動車への移行段階における最良の方法と言われます。自己充電式のハイブリッド機構は、二酸化炭素排出量削減と燃費向上を実現するだけでなく、購入者が心配する航続距離への不安も解消します。インドは、ハイブリッド車への課税率は43%、バッテリー電気自動車への課税率は約5%です。インド政府は、2030年迄に電気自動車（EV）の普及率を自家用車で30%、商用車で70%、バスで40%、二輪車と三輪車で80%にすることを目指しています。

Currently in the absence of adequate charging infrastructure in the country, hybrid technology is the best way forward in the transition phase towards pure battery electric vehicles. The self-charging hybrid mechanism not only offers reduction in carbon dioxide emissions and enhanced fuel efficiency, but also takes care of range anxiety issues for buyers. The total tax incidence on hybrid vehicles in India is 43%, while battery electric vehicles attract a tax of about 5%. The Indian Government intends to have Electric Vehicle (EV) sales penetration of 30% for private cars, 70% for commercial vehicles, 40% for buses and 80% for two- and three-wheelers by 2030.

ニュース・ソース

Source – *Hindustan Times, Times of India, Japan Times, Japan Today, The Hindu, Moneycontrol, Economic Times, Livemint, NDTV*

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマン・コンサルタンツLLPは、インドへの進出、会計、監査、税務、規制、取引方法の助言、人事サービスを専門とする会計・アドバイザー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、100カ国以上が参加しております。

当社は、公認会計士、カンパニー・セクレタリー、MBA、弁護士、原価計算士などの専門家で構成されるチームを擁しており、顧客の皆様にタイムリーでプロフェッショナル、高品質なサービスを提供致します事をお約束します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan Consultants LLP is an Accounting & Advisory Firm specializing in India-Entry, Book-keeping, Audit, Taxation, Regulatory, Transaction Advisory & HR services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 100 countries

We have a team of dedicated professionals including Chartered Accountants, Company Secretaries, MBAs, Lawyers and Cost Accountants who are committed in providing timely, professional and quality services to our Clients.

弊社の日本ビジネス

日本-インド間の投資参入は、私たちにとって重要な重点分野です。経験豊富で資格を持った専門家チームが、日本の顧客様にインドでのビジネス展開をアドバイスしております。私たちは、製造業、貿易、サービスなどの分野で、インドに進出した日本企業を主に支援しています。私たちは、質の高いクライアント・サービスを提供する事に重点を置いています。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: www.krayman.com/jp/

Japan Office

郵便番号 103-0014

東京都中央区日本橋蛸殻町2丁目11-2

オートエックス工藤ビル501

501 Auto X Kudo Building,
2-11-2 Nihonbashi-Kaigaracho,
Chuo-ku, Tokyo,
103-0014, Japan

EU Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,
Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.

本レポートで使用されている内容の英語版と日本語版の間に不一致があった場合は、英語版が優先とさせていただきます。

In case of any inconsistency between English and Japanese versions of the content used in this document, the English version shall prevail.